

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español				
Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web				
Descripción general	Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado consolide las técnicas y competencias de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de: · Consolidar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, competencia estratégica y resolución de problemas. · Dominar las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, con especial atención a la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. · Aumentar su cultura general, ser capaz de documentarse y prepararse para interpretar entrevistas y discursos especializados sobre un tema dado. · Interpretar con profesionalidad, en la modalidad de consecutiva, discursos complejos y especializados entre sus lenguas A y B. · Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A en un contexto profesional.			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C17	Capacidad de tomar decisiones

C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C29	Formación universitaria específica
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Adquirir conocimientos teóricos sólidos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	A1 A3	C13 C29	D8 D9 D14 D23
Consolidar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	A2 A4 A5	C1 C3 C12 C13	D6 D7 D9 D14 D15 D17 D18 D22 D23
Dominar las técnicas de interpretación consecutiva.	A1 A2 A5	C13 C17 C18 C24 C29	D4 D6 D7 D11 D12 D16 D22 D23
Asentar los pilares teóricos y metodológicos para el aprendizaje continuo de las técnicas de interpretación consecutiva.	A1 A2	C8 C12 C17 C18 C21 C24 C27	D4 D8 D10 D11 D12 D13 D14 D15 D17 D18
Ser capaz de traducir del francés al castellano y del castellano al francés de una manera precisa y con el estilo idóneo, los textos de naturaleza jurídica y administrativa.			

Suministrar las herramientas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas.	A2 A3 A4 A5	C1 C3 C8 C12 C13 C17 C18 C21	D4 D6 D7 D8 D9 D11 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Conocer y aplicar técnicas de preparación documental y elaboración de glosarios para la interpretación especializada.	A3 A5	C1 C3 C8 C10 C12 C17 C18 C21 C24	D6 D9 D10 D12 D13 D14 D15 D17 D22 D23

Contenidos

Tema	
I. Introducción 1. Repaso de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación consecutiva idioma 1: inglés. 2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado. 3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas. 4. Ahondar en el trabajo de escucha y análisis (concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje). 5. Dominar las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales y los fundamentos de la toma de notas. 6. Detectar los conectores y practicar su anotación. 7. Elaborar discursos propios en la lengua B con fluidez y propiedad. 8. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua A discursos producidos en la lengua B.
II. Fundamentos 1. Consolidación de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva entre las lenguas A y B.	1. Consolidar las capacidades de escucha y análisis y mejorar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica. 2. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B y consolidar la capacidad de alternancia en el sentido de la interpretación (de lengua A a B y de B a A) iniciada en la introducción a la interpretación bilateral de 3.º. 3. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original. 4. Hacer un buen uso de la toma de notas: tener criterio para seleccionar la información, introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria, dominar la notación de los conectores.

III. Perfeccionamiento 1. Perfeccionamiento de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva. 2. Desarrollo de la metacognición.	1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros. 2. Ser capaz de detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje. 3. Tener claro qué entendemos por una buena interpretación y ser capaz de evaluar interpretaciones propias y ajenas. 4. Desarrollar la capacidad de anticipación. 5. Consolidar la memoria a corto plazo. 6. Ser conscientes de la importancia de la preparación previa para la interpretación de discursos sobre temas específicos.
IV. Consolidación 1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje. 2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.	1. Ser capaz de restituir información compleja y especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nombres propios, discursos de especialidad. 2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas. 3. Dominar la restitución de números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso, saber tomar decisiones adecuadas sobre el análisis y la restitución del discurso. 4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante. 5. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de mayor dificultad (densos, complicados y rápidos).

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	10	30	40
Seminario	5	10	15
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Práctica de laboratorio	2	7	9
Autoevaluación	1	10	11

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	Actividades sugeridas o realizadas en clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.
Seminario	Reflexión y discusión sobre conocimientos o nociones teóricas y su aplicación a la práctica de la interpretación consecutiva.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Cada estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la asignatura, exponiendo cualquier duda al respecto a la docente desde las primeras fases del aprendizaje, tanto en clase como en las horas de tutorías. En las tutorías la docente le ayudará a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la asignatura. No se descarta que cada estudiante tenga que buscar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de los conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la asignatura. Incluso en este caso, se recomienda que consulte sus dudas lo antes posible con la docente para que esta le ayude a buscar formas de superarlas a tiempo. En el caso de la autoevaluación formal prevista para la mitad del cuatrimestre, cada estudiante deberá presentar a la docente una diagnosis de su evolución en el aprendizaje de la asignatura, detectando sus puntos fuertes, débiles y las causas de estos últimos. Asimismo, propondrá formas para superarlos. Como punto de partida, tendrá en cuenta la matriz de valoración que se utilizará para evaluar la prueba final de la asignatura.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Trabajo tutelado	Elaboración de discursos en la lengua B. (Calificación: apto necesario)	0	A1 A3 A4 A5	C1 C3	D16
Seminario	Participación en el debate y aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la interpretación consecutiva.	5	A2 A3	C18 C27	D8 D9 D14 D22
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje. Actividades sugeridas o realizadas en clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.	20	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C8 C10 C12 C13 C18 C21 C24 C27	D4 D6 D7 D8 D10 D11 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Práctica de laboratorio	Realización de una prueba de interpretación consecutiva entre las lenguas B y A, con una parte en inversa. Para puntuar esta prueba se empleará una matriz de valoración que evalúa la interpretación en función de cuatro criterios (fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido) cuya ponderación se especifica en la matriz. Al margen del promedio final, es condición sine qua non para dar por superarada la prueba obtener un mínimo de aprobado en la parte de contenido.	75	A2 A5	C1 C3 C8 C12 C13 C17 C18 C21 C24 C29	D4 D6 D7 D8 D10 D11 D13 D14 D16 D17 D18 D22
Autoevaluación	Reflexión personal sobre el desarrollo de las competencias de la asignatura a partir del análisis retrospectivo de una interpretación realizada en clase (vid. "Atención personalizada"). (Calificación: apto necesario)	0	A1 A2 A3 A5	C21 C24 C27	D8 D9 D14 D15 D18 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la **evaluación continua** explicitada en la sección "Evaluación" de esta guía docente hace falta realizar satisfactoriamente las siguientes tareas o pruebas de evaluación: elaboración de un discurso en la lengua B, ejercicio de autoevaluación y realización de una prueba de interpretación (de la que es imprescindible obtener un mínimo de 5 sobre 10, que se celebrará en la última semana de clase o en la fecha oficial de examen según el calendario de la FFT y que supondrá un 75% de la nota). Tanto en la clase como en la plataforma Faitic se informará de la secuenciación de las distintas tareas para el mejor aprovechamiento del curso. Asimismo, dado el diseño y carácter práctico de la asignatura, basados en el aprendizaje progresivo, se recomienda asistir a las clases.

Tanto la evaluación **única** (para aquellas/os alumnas/os que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación consecutiva de un discurso entre las lenguas B y A (con alguna parte para interpretar en inversa y la posibilidad de incluir un ejercicio de elaboración de discursos en las lenguas A y B) y ambas se realizarán en las fechas establecidas en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT.

En el caso del **alumnado de intercambio** que posea una competencia mayor del inglés que del castellano como lengua activa, podrá interpretar mayoritariamente de esta lengua al inglés y ser evaluado en consecuencia, siendo los requisitos iguales que para el resto de alumnado tanto para evaluación continua cómo única, con la única diferencia de que, en su caso, entendemos como lengua A el inglés y lengua B el castellano.

Es responsabilidad del alumnado estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación, así como consultar los materiales y las novedades que se ponen a su disposición en la plataforma de teledocencia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gillies, A., **Note-taking techniques for consecutive interpreting a short course**, St. Jerome, 2005

Rozan, J. F., **La toma de notas en interpretación consecutiva**, Universidad del País Vasco, 2007

Gillies, A., **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, http://interpreters.free.fr/consec.htm**,

Gillies, Andrew, **Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained)**, 1, Routledge, 2019

Setton, Robin & Dwarant, Andrew, **Conference Interpreting: A Complete Course**, 9789027258625, John Benjamins, 2016

Bibliografía Complementaria

Gile, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, Revised ed., John Benjamins, 2009

Iliescu Gheorgiu, C., **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002

Vanhecke, K. & Lobato Patricio, J., **La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español**, Comares, 2009

Bosch March, C., **Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas : manual para el estudiante**, Comares, 2012

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916
Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Otros comentarios

Se recomienda para estudiantes Erasmus con interés por la interpretación y con el inglés y castellano como lenguas B.

Plan de Contingencias

Descripción

MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en el que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

I. MODALIDAD NO PRESENCIAL

Se mantienen todas las metodologías, adaptadas a la situación de no presencialidad: las asíncronas mediante la plataforma Faitic y el correo electrónico y las síncronas mediante plataformas de conexión on line como el Campus Remoto o Zoom.

Las tutorías se realizarán mediante el campus remoto (su respectivo despacho virtual de Lara Domínguez y Pablo Romero) o telefónicamente (con cita previa por correo electrónico).

Las pruebas o tareas obligatorias que no se habían realizado en el momento del cambio a la modalidad no presencial, pero que se puedan realizar igualmente de forma remota, continuarán con el incluso peso en la evaluación. En el caso de la modalidad no presencial o mixta se prolongase en el tiempo, la prueba final de evaluación (75%) podrá disminuir su peso en la nota final y aumentar, en su lugar, el peso de la autoavaluación (que en la modalidad presencial es de apto obligatorio y no cuenta para la calificación final) o del seminario (5%); en tal caso, dicha evaluación se adaptará al soporte o método más conveniente en función de las circunstancias (portafolio, diario de aprendizaje, recogida de hojas de autoavaluación, reflexión sobre el aprendizaje, pautas metacognitivas, etc.).

II. MODALIDAD MIXTA

En la modalidad mixta (en la que una parte del ealumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono o asíncrono) el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento y con la posibilidad de adaptar la evaluación o las metodologías al establecido en la modalidad no presencial, en el caso de que se estimase que pudiese redundar en un mejor aprendizaje por parte del alumnado.